

主编 / 刘海栖
〔美〕珍妮·贝坦考特 著

早到的春天

张建平 / 译

漂流瓶丛书·外国少年小说精品译丛



明天出版社

主编 / 刘海栖
〔美〕珍妮·贝坦考特 著

早到的春天

张建平 / 译

漂流瓶丛书·外国少年小说精品译丛



明天出版社

图书在版编目(CIP)数据

早到的春天/(美)贝坦考特著;张建平译. — 济南:明天出版社, 1999.9

(漂流瓶丛书·少年小说精品译丛/刘海栖主编)

书名原文:More Than Meets The Eyes

ISBN 7-5332-3066-3

I. 早… II. ①贝… ②张… III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 26358 号

丛书名 漂流瓶丛书·外国少年小说精品译丛

书 名 早到的春天

著 者 [美]珍妮·贝坦考特

译 者 张建平

出版者 明天出版社

地 址 济南经九路胜利大街 39 号

电 话 (0531) 2060055-4706

发行者 新华书店

印刷者 山东新华印刷厂临沂厂

地 址 临沂市解放路 76 号 邮编 276002

版 次 2000 年 1 月第 1 版

印 次 2000 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787 × 1092mm32 开

印 张 6.875

千 字 109

ISBN 7-5332-3066-3/I·762

定 价 9.00 元

More Than Meets the Eyes

Copyright © 1990 by Jeanne Betancourt

Simplified Chinese character edition publishing rights arranged with
Agnes Krup Literary Agency, New York, NY 10012, U. S. A.

Simplified Chinese character edition copyright © 1999 by
Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题,请直接与印刷厂联系调换。

内 容 提 要

民族的偏见,只可意会不可言传的三角恋情,使莉兹、本和布拉德深陷在复杂的感情漩涡之中。美丽的越南少女黛蕾的到来,使冲突变得更加紧张和微妙。但爱毕竟是一股引人向上的力量,它克服了民族和个人的偏见,净化和升华了小主人公们的心灵……

出版说明

《漂流瓶丛书》旨在向少年儿童读者推介世界各国近期出版的儿童文学佳作。明天出版社会同有关专家经过反复遴选，向作品的著作权人取得授权，于是有了这套奉献给中国少年儿童朋友的精美礼物。

《漂流瓶丛书》包括《外国少年小说精品译丛》、《外国童话精品译丛》、《外国科幻小说精品译丛》等系列。我们将随时关注国外儿童文学创作界和图书出版界的动态，及时把那些思想性、艺术性较强的作品选入丛书当中。

第一章

伊丽莎白·盖纳还没看见布拉德·马尔维勒的绿色小卡车，就先听到了车子噗、噗、噗的声音。不一会儿车子就在她的身边停了下来。“哎，”布拉德叫道，“想搭车回家吗？”

伊丽莎白摇摇头，继续走她的路。

“上来吧，莉兹。^①我又不会吃了你，我只是想让你搭个车。”

时值二月，伊丽莎白感到风吹在脸上刺骨似的疼，想到自己背着装得满满的书包，还得再走四分之三英里的路。尽管她不到迫不得已的时候从来不接受布拉德·马尔维勒让她搭车的建议，但是眼下，她认

注① 莉兹是伊丽莎白的昵称。

为自己已经到了迫不得已的时候了。

“好吧，”她回答道，让书包滑落到了地上，“我带了很多东西。”

她上了车，把书包放在两人中间面子已经破旧的座椅上，感受到了汽车空调器里吹出来的一股令人舒服的暖风。布拉德侧过头来朝她笑笑。

“外面冷极了。”她说。

布拉德慢慢地将车子开回车水马龙的街上，莉兹想起了布拉德打小时候起就那么喜欢卡车。她还记得：5岁的时候，她和布拉德一起在她家的后院里玩布拉德的玩具卡车。他们用吊车吊石头，用反铲挖土车运沙子。那些车子常常让她玩得高兴。她还想起，当年在天主教初级中学的时候，他们经常在一起闲荡，20个人的班里人人都是朋友，形成了一个和睦友爱的大集体。这时，车子打了个急转弯，驶上了林肯大街，一只空啤酒罐滚到了她的脚边。她把啤酒罐踢回到椅子下面，同时意识到，现在她在初中时的朋友已经屈指可数了，她跟其他人疏远了。她暗自思忖，在高中里，有那么多同学可以选择，每个人都能找到与自己脾气相投的人一起玩。她侧过脸去看着布拉德。对她来说，他偏偏不属于那些人中的一个。可怜的布拉德长得人高马大，嗓门也挺大，却资质愚钝——老与不及格打交道。

“这么说来，”布拉德说，“你的朋友本一定非常高兴啦。”

“为什么？出了什么事？”

“不过，我看你会很伤心的。你再也做不成他的头儿了。”

“我和本·李？你在说些什么呀？本只是我在科学实验室里的拍档。”

“可你老是跟他在一起。”

布拉德用眼梢的余光看着她，她脸红了吗？

“那是因为我们在一起学习嘛。”莉兹解释说。她移动了一下身子，避开座椅里一根断了的弹簧。关于本，布拉德想要告诉她一些什么呢？她也许不算是本的女朋友——他的“头儿”，但是据她所知，别的女生也都不是的呀。她叹口气，等着布拉德把他心里想着的事儿告诉她。

“这么说来你没听说？”他幸灾乐祸地咧嘴一笑。

“听说什么呀？”

“我们班新来了个女生。一个漂亮的中国少女。”

“布拉德，”她问道，“你是不是想告诉我说，我们班新来了一个女生，是个亚裔美国人，说不定还是个中国人？”

“是啊，一个斜眼角人^①。靓极了。这下子那个中国人本可以有一个他的同类做伴了。”他朝莉兹眨眨眼睛，“把漂亮的美国姑娘们留给我。”他打开收音机，从摇滚台调到爵士台。

莉兹暗暗赌咒发誓，今后不管天多冷，书多沉，都不再搭布拉德·马尔维勒的车子回家。因为要搭他的车就得跟他说话，而跟他说话就会来气，这样太划不来。

她望着车子窗外，数着街面上的房屋。那些房屋的正门上仍然挂着过圣诞节时的花环，绿色的枝叶已经干枯，花环成了一个圆圈。她在猜测那个新来的姑娘长得什么样。

驶过六只花环后，布拉德将小卡车驶进了莉兹家的车道上。莉兹下了车，欣慰地看着她家木框架的黄房子。她把书包从卡车座椅上拖过来，往肩上一挂。“谢谢你让我搭车。”她说，勉强挤出一丝礼节性的微笑。

“明天见。”布拉德咧嘴一笑说。

布拉德将车子发动起来，倒出伊丽莎白家的车道，他的心怦怦地跳得很厉害。莉兹刚才说本不是她的男朋友，他感到高兴。他确信莉兹知道他喜欢她。他经常让她从学校搭车回家。他刚才对她说“把漂亮

注① 斜眼角人 (slant-eye)，是对东方人，亚洲人，尤其是中国人、日本人的贬称。

的美国姑娘留给他”，目的就是要告诉她，自己喜欢她。他把收音机调回到摇滚台，大声吼起来，同时用手掌拍打着方向盘，跟着收音机里演唱的歌曲的节奏。

伊丽莎白站在卧室中央，想着布拉德。她问卧室的四壁，怎么会有本民族主义、种族主义这么严重，根子里这么粗俗的人？

她在写字桌旁坐下，拿出作业本。现在是她高中二年级第二个学期的第二个月，她的成绩在班里排名第二。她并不认为班级排名是件了不起的事情，但她的爸爸妈妈却这么认为。他们认为，既然她在圣彼得天主教初级中学时是最优秀的学生，在高中里也能够名列第一。她对他们说，班级排名算不上什么大事。在一年级刚开学的时候，她在班级排名上的竞争对手、成绩最优秀的同学搬到拉特兰来了。他的名字叫本·李。

4点15分整，电话铃响了。伊丽莎白还没拎起话筒，就知道准是她最好的朋友特里打来的。她们中任何一个只要一到家，就会给对方打电话，只是为了告诉对方一声。她们从七年级时就开始这么做了，当时特里刚刚从伊丽莎白家的隔壁搬到北大街去。

“你知道我们班新来了一个女生吗？”伊丽莎白问特里。

“是吗？她是谁？她长得什么样？”

“我还没见到过她，是布拉德·马尔维勒告诉我的。”

“布拉德告诉你的？那他一定告诉你她长得什么样了，反正不是‘好一头母猪’，就是‘妖精’，到底是哪一个呀？”

“她说她挺靓的，还说她是……”伊丽莎白欲言又止。

“还说她什么？”

“是个亚洲人。他认为本会喜欢她，因为她是个中国人，反正是这些地方的人。”

“我看这样对他有利，”特里评论说，“我的意思是，如果你仔细想一想的话，你会发现，本八成会喜欢和一个跟他同类的人做伴，明白我的意思吗？”

“嗯，一年级里有两个女生是日本姑娘，高年级的彼特是韩国人，”伊丽莎白说，“本从来不跟其一起玩。”

“你说得不错，”特里回答说，“他大部分时间跟我们一起。我不明白这是怎么回事。”

“也许他只是不喜欢他们。”

“也许是吧。”特里表示同意。

那天晚上，像每一个星期三的晚上一样，伊丽莎白用肉酱拌意大利式细面条做晚餐。她的母亲还穿着护士助理的制服，在做色拉。伊丽莎白从炉灶前走

开，站在母亲面前，突然问道：“你觉得我看上去怎么样？”

黛安娜·盖纳从砧板上抬起头来打量着女儿。“很好，你看上去很好呀。怎么啦，你做了什么改变？”

伊丽莎白回到炉灶前。“没有。我还是原来的我。”她说。她又往肉酱里倒了一些牛百叶粉。“你认为我应该做些改变吗？我是说或许改变一下发型，把它弄直什么的？”

“我喜欢你的髻发。有些女人为了有一头天生的髻发，让她们献出右臂她们都干。”

“那么我或许应该将头发染一下。你知道，染成更深的棕色或黑色。”

她得了二月忧郁症，黛安娜心想，春天会使我们全都振作起来。“说真的，宝贝，”她安慰女儿说，“我喜欢你的头发保持现在这个样子。”

“但是你认为我的个子太高，对不？”

“你是说你留着自然的浅棕色髻发显得太高，而改成深色直发就会显得矮一点？反差多大呀。”

“你不必完全做出决定，妈，”莉兹搅着肉酱，“我只是问问罢了。”

第二天早晨，莉兹在通向学校的山路上艰难地走着，冷风像针一样刺着她的腿。我真该在牛仔裤里面穿上连裤袜，并且奔跑一段路，让身上有点儿热气，

她暗自想道。学校的班车在她身后哐啷哐啷地拐弯，校车里挤满了幸运的学生，他们都居住在离伊桑·艾伦高级中学一英里之外。

校车从莉兹身边驶过时，她放慢了脚步，抬起头来。本·李正敲打着窗玻璃，向她招手。他用无名指和中指亲昵地做了个走路的手势，意思是等下车后会走过来接她。莉兹也向他招招手，继续往小山上走去，心里在回想着他们一起上自然科学课的情景。她想知道那个新来的女生是不是也在车上，会不会很快就代替自己成为本在实验室里的拍档。我会嫉妒的，她心想，自己都感到惊讶。

几分钟之后，本朝她走来。“嘿，莉兹。”他满脸带笑，显得文静而又非常泰然，一副很有节制的样子。莉兹觉得他的这种样子既令人着迷又让人恼火：一方面她喜欢本的神秘兮兮，另一方面这样一来又很难猜得出他到底在想些什么。她突然意识到本的所思所想对她非常重要。

“嗯，”她应了一句，“你好吗？”

“还行。你把实验室里用的干酪包布带来了吗？”

她把手伸到背后拍拍书包说：“带来了。”

“我把海绵也带来了。”

“好。”她说。

他又笑了。

她也再次嫣然一笑。

现在她觉得暖和多了。

本和莉兹在同一个自然科学、数学和英语大班。他还在另一个历史和物理班。她选修绘画，而他则选修音乐。但是他们在同一个年级教室——他们第一学期的英语课就是在这个教室里上的——他们贴邻坐在第三排。特里坐在伊丽莎白的另一边。他们的另一个朋友乔伊坐在特里的前面。布拉德·马尔维勒坐在教室右面的后排。他总是挑选尽可能离老师远一点的座位，但同时又要靠门这一边。这样晚一点进来，快一点出去都比较方便。

伊丽莎白和本站在年级教室外面的走廊上，特里走到他们面前。“布拉德说得不错，”她与莉兹咬着耳朵说，“她来了。”他们三个一起走进教室，伊丽莎白发现她的座位被他们的新同学占住了。本也看见了新来的女生。麦迪逊先生正蹲在她身边，向她解释着什么。

上课铃响了。

麦迪逊先生站起来喊道：“同学们早上好。请大家安静，各就各位。”

“我坐哪里呀，麦迪逊先生？”伊丽莎白问道。所有的同学都静了下来，不是看着伊丽莎白就是看着新来的女生，要不就是把目光在这两个人之间飞快地转

来转去。

“哪里空着就坐哪里吧，伊丽莎白。”麦迪逊先生答道。

“好的。”伊丽莎白说，试图让自己显得并不在乎的样子。她等着所有的同学都坐下来，以便看清哪里有空位子。本在落座前先向新来的女生点了点头。莉兹极力不让自己盯着新来的女生看，但是她已经注意到那姑娘多么漂亮了。莉兹断定，那是一种精致的美，淡黄褐色的皮肤，乌黑的直发。她穿着一件朴素的白色短上衣，一件鲜亮的棉长裙。眼下正值冬季，她的这身打扮令人惊讶。在莉兹看来，贴邻而坐的新女生和本显得很顺眼，非常般配的一对。

当大家都落座后，莉兹朝教室后面一个空座位走去，它在布拉德·马尔维勒的旁边。当她的身子跌进位子里去时，她的心也跌了下去。

“今天我真有幸，”布拉德咧着嘴悄悄地说，“能借支笔给我吗？”

“同学们，”麦迪逊先生说，“相信大家都已注意到了，我们来了一位新同学。希望大家对黛蕾·忻表示欢迎。”

所有的同学都转向新来的女生，向她微笑或稍稍招一下手。有些同学说了声“嘿”或“欢迎”。

黛蕾·忻什么也没说。莉兹坐在后面，看不见她

的脸，所以也就不知道黛蕾有没有向大家微笑。

“本，”麦迪逊先生继续说，“我安排黛蕾坐在你的旁边，因为我希望你能帮助她适应学校的生活。尤其是在语言方面。她的英语说得不太好。实际上，就我所知，或许一点儿都不会说。也许你可以为她做翻译。”

全班同学的目光都转向黛蕾和本。本皱着眉头跟黛蕾说了些什么——莉兹猜他讲的是中国话。黛蕾也跟他咬了咬耳朵。本举起了手。

“什么事，本？”

“麦迪逊先生，”本说，“我看她讲的不是中国话。但是我可能搞错了，因为我自己也懂不多少中文。”

想到本居然不会说中国话，除了本、黛蕾和麦迪逊先生之外，所有的人都笑了起来。

“我不知道我该怎样帮助她……”本继续说，“决不会比其他任何人给她更多的帮助。”

“不义气，斜眼角人，”布拉德喃喃地说，“你可以让她像条小狗似的没日没夜地围着你转嘛。”他转向伊丽莎白。“那个垃圾说他不会讲中国话，别信他。他只是不想找麻烦罢了。”

“住嘴！”莉兹轻声回了一句。

“那么，”只听麦迪逊先生在说，“我们应该怎么办呢？总得有人领她到处去看看。也许派个女生会好

一点。”

“我认为应该这样，”本说，“我想她挺害羞的。”

“那么，”麦迪逊先生一边说着一边浏览着教室，“你们各位小姐中有谁需要公益学分吗？如果我能在这件事情上得到帮助，将十分感谢。”

我该不该来做这件事呢？伊丽莎白在问自己。她一个公益学分也没得到过，而要毕业的话，非得有公益学分不可。特里在医院里做义务工。乔伊在镇里的垃圾堆场做垃圾回收工作。但是，伊丽莎白知道，那些活儿会占用她做家庭作业的时间。她意识到，在学校里的时候，她完全可以帮助黛蕾。她唰地将手高高举了起来。“我愿意带她到她上课的各个教室去，”她自告奋勇地说，“其他能给她帮助的事我也愿做。”

“谢谢你，伊丽莎白，”麦迪逊先生说，“那你为什么不跟本换一下座位呢？”

本顺着两排座位间的甬道往后走到布拉德旁边坐了下来，莉兹则往前坐在了黛蕾的旁边，她心里在纳闷，本为什么不愿帮她呢，至少也应该试一试呀？

扬声器里传来三声蜂鸣声。黛蕾注视着扬声器，倾听着校长哈蒙太太的通知。但是，莉兹提醒自己，黛蕾或许听不懂校长在说什么。当通知念完后，莉兹附过身去，解释说：“现在该上英语课了。”

黛蕾茫然地看着她。伊丽莎白心想，我没用她的